

## Índice general

Introducción 7

*Germán de Granda*

Hacia una valoración del proceso de interferencia léxica del guaraní sobre el español paraguayo 9

*Josef Dubský*

Análisis cuantitativo de unidades léxicas translaticias del habla cubana 37

*Tudora Şandru-Olteanu*

Tipos productivos de nombres compuestos en la flora y fauna hispanoamericanas 62

*Sergio Valdés Bernal*

Los africanismos e indoamericanismos del español hablado en Cuba 91

*Matthias Perl*

En torno a la presencia de indoamericanismos del caribe en el español cubano 102

*Nicolás del Castillo Mathieu*

Afronegrismos en el léxico de Cartagena (Colombia) 120

*Pompeyo Yábar Dextre*

Regionalismos del Departamento de Ancash (Perú) 161

*Brian Steel*

Algunos apuntes para un nuevo diccionario de americanismos 176

*Helmut Berschin*

Dos problemas de denominación; ¿Español o castellano? ¿Hispanoamérica o Latinoamérica? 198

Direcciones de los autores 215